

Астана қаласы білім басқармасы
Еуразия гуманитарлық институтының колледжі



МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
по организации профессиональной практики
студентов специальности
0512000 «Переводческое дело»

Астана 2019

Утверждаю
Зам.директора по УПР
Г.Баймуханбетова
« 29 » августа 2019 г.

Методические рекомендации по организации профессиональной практики по специальности 0512000 «Переводческое дело»
Разработчик Абуова Ж. Е.

Методические рекомендации по проведению профессиональной практики составлены на основе ГОСО РК 4.05.010 – 2008 утвержденный приказом МОН РК №673 от 30.12.2008г., а также типовой учебной программы №595 от 25.12.2009г.

Методические рекомендации предназначены для обучающихся учебных заведений технического и профессионального образования по специальности 0512000 «Переводческое дело» квалификации 0512023 «Гид-переводчик» дневной формы обучения.

В период профессиональной практики осуществляется практическая подготовка обучающихся, формируются основные профессиональные функциональные компетенции в соответствии с квалификационной характеристикой, расширяются, углубляются и систематизируются знания на основе изучения деятельности конкретных предприятий и учреждением организацией образования практически осваивается современное оборудование, приобретение ими первоначального профессионального опыта.

**Рассмотрено и одобрено
на заседании ПЦК иностранных языков
Протокол №1 от « 25 » августа 2019 г.
Председатель ПЦК А.Магзам .**

**Рассмотрено на заседании
методического совета колледжа ЕАГИ
Протокол №1 от 29 августа 2019 г.
Рекомендовано для применения в колледже**

Содержание

1	Пояснительная записка	4
2	Содержание и тематический план профессиональной практики	6
3	Контроль результатов практического обучения и отчётности	9
4	Приложение	13

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа по профессиональной практике составлена на основании Государственного общеобязательного стандарта образования Республики Казахстан (ГОСО 4.05.010 – 2008, утвержденной приказом №673 от 30.12.2008г.) и типовой учебной программой по дисциплине «Учебно-технологическая и профессиональная практика», рассмотренной и одобренной Учебно-методическим советом Департамента технического и профессионального образования МОН РК, протокол №595 от 25.12.2009г.

Цель практики - закрепить, углубить и систематизировать знания, умения и навыки обучающихся, полученные ими в процессе теоретического и практического обучения, приобщить их к деятельности в трудовом коллективе, определить такие ключевые компетенции, как информационная компетентность, коммуникативная компетентность. Ключевые компетенции формируются на базе знаний и умений, и включает в себя интегрированную совокупность способности и готовности к действию, к сотрудничеству, к созидательной деятельности, а также потребность в совершенствовании во всех отношениях, ценностное отношение к творческому труду – как результат обучения.

Задача обучения – деятельность переводчика представляет собой творческий процесс, результатом которого является текст, полученный путем преобразования текста на одном языке в текст на другом языке. Иными словами, задача переводчика состоит в том, чтобы трансформировать текст, применив к нему определенные операции или так называемые переводческие трансформации, и учесть все стороны переводимого языкового целого, постоянно упражняться в практическом переводе все более трудных оригинальных текстов, чтобы научиться практически использовать полученные знания

путем преодоления совокупности лексических – грамматических и стилистических трудностей, связанных с переводом текстов разных жанров и стилей, и научиться различать характерные особенности перевода, применять все переводческие трансформации, причины их логического мышления с тем, чтобы текст перевода максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка, научиться правильно выбирать слова для полной передачи значения того или иного слова в переводимом тексте.

Учебная практика предполагает следующее **содержание**:

Учебно-теоретические основы переводческой деятельности; навыки теории и практики перевода; работа с оргтехникой; обеспечить связь теоретических и практических знаний с практической деятельностью; теория закономерных соответствий, культурной адаптации в процессе перевода; виды переводческой трансформации, овладение коммуникативно-прагматическим аспектом перевода; особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных, художественной прозы и поэзии.

Формирование таких **умений** как:

- правила техники безопасности при пользовании оргтехникой;
- основы теории изучаемого иностранного языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, историю и культуру стран изучаемых иностранных языков;
- языковую систему родного и иностранного языков;
- организацию переводческой деятельности, основные формулы речевого этикета в общении.

Студенты по окончании приобретают следующие **навыки**:

- формирование и развитие переводческих умений, профессионально значимых качеств личности у будущих переводчиков;

- формирование у обучающихся практических знаний, умения и навыков путем установления рационального соотношения всех видов и методов обучения по переводческой деятельности;
 - использовать технику переводческой записи в последовательном устном переводе, различать этапы процесса устного перевода;
 - анализировать лексику современного иностранного языка с точки зрения сферы ее происхождения;
 - работать с методической литературой, учебными пособиями, использовать дидактические материалы, ЭВМ.
- В итоге прохождения **учебной практики** студенты должны приобрести **следующие компетенции**:
- ПК 3.1.1 – соблюдать профессиональную этику переводчика;
- ПК 3.1.3 – выполнять перифразирования сохраняя основную идею исходного текста при переводе;
- ПК 3.1.4 - выполнять реферативный перевод с родного языка на иностранный, преобразовывать высказывание и извлекать из него суть;
- ПК 3.1.5 – работать с темпом быстрого переключения с одного языка на другой при устном последовательном переводе;

Учебно-технологическая практика предполагает следующее **содержание**:

Сделать резюме (на 2-х языках), анализ, самоанализ обучающимися выполненными ими работ, работа со словарями толковыми, специальными, отраслевыми, переводы разных жанров переводческой деятельности (письменные, устные, двусторонние); использование виды переводческих трансформацией (перестановки, конкретизация, дифференциация значения); соблюдать грамматические основы перевода (синхронный, последовательный, дословный); выполнять функциональные стили перевода (научный, официально-деловой, публицистический и разговорный, устный и письменный, составление соглашений); использовать технику переводческой записи в последовательном переводе, различать этапы процесса

письменного перевода, анализировать лексику современного иностранного языка с точки зрения сферы ее употребления и с точки зрения сферы её происхождения.

Формирование таких **умений** как:

- работать различными видами переводческой деятельности;
- вести практические работы, соблюдая различия жанров и стилей речи языка, принципов стилистических особенностей текста.

Студенты по окончании приобретают следующие **навыки**:

- находить лексические или словарные соответствия переводимого слова, при этом уметь отличать эквивалент от вариантных соответствий;
- переводить официальные (деловые материалы) научно-технические, информационно-описательные, публицистические материалы.

В итоге прохождения **учебно-технологической практики** студенты должны приобрести **следующие компетенции**:

- ПК 3.1.1 – соблюдать профессиональную этику переводчика;
- ПК 3.1.3 – выполнять перифразирования сохраняя основную идею исходного текста при переводе;
- ПК 3.1.4 - выполнять реферативный перевод с родного языка на иностранный, преобразовывать высказывание и извлекать из него суть;
- ПК 3.1.5 – работать с темпом быстрого переключения с одного языка на другой при устном последовательном переводе;

Профессиональная практика предполагает следующее **содержание**:

Оформление работ всех видов переводческой деятельности. Техника записи в устном переводе, соблюдать правила устного перевода. Сделать сопоставительный анализ, выбрать вариант наиболее подходящий по условиям контекста. Выполнять работу с сокращением текста без ущерба для его смыслового содержания (реферировать, аннотировать текст), редактированием текстов различных типов и жанров. Перевод с листа: деловую переписку и документацию, информационные сообщения, газетно-журнальные статьи. Практическая работа по

функциональным стилям перевода (научный, официально-деловой, публицистический и разговорный).

Формирование таких **умений** как:

- работать с носителями изучаемого языка, соблюдать замены отдельных членов предложения при переводе, структуры предложения в целом;
- вести любые переговоры, беседы, презентации и т.д.
- выполнять переводы официальных, научно-технических, научно-описательных, публицистических материалов.

Студенты по окончании приобретают следующие **навыки**:

- отличать общеупотребительную лексику от терминологии и других разрядов лексики;
- сокращать текст без ущерба для его смыслового содержания;
- переводить официальные речи, переговоры, дискуссия, семинары в форме двухстороннего перевода;
- выбирать чтобы не было трудно воспринимаемых предложений, речь должна быть ритмически отработанный, чтобы перевод легко воспринялся на слух.

В итоге прохождения **профессиональной практики** студенты должны приобрести **следующие компетенции**:

ПК 3.1.1 – соблюдать профессиональную этику переводчика;
ПК 3.1.3 – выполнять перифразирования сохраняя основную идею исходного текста при переводе;

ПК 3.2.1 – соблюдать различие индивидуальные, личностные и индивидуальные свойства человека при общении, а также бесконфликтно взаимодействовать с партнерами уважая их национально-культурные особенности;

ПК 3.2.3 – при переводческой деятельности соблюдать речевую интонацию, звуковой строй изучаемого языка, артикуляционной базы, её связь с обучением иноязычному произношению;

Преддипломная практика предполагает следующее **содержание**:

Работа со словарем, справочниками, базами данных и другими источниками информации. Работа с методической и др. литературой, учебными пособиями, использовать дидактические материалы, ЭВМ. Проводить анализ

исследовательских работ с целью сбора материала для творческой курсовой-проектной работы.

Формирование таких **умений** как:

- изучить все документации курсовой-проектной работы;
- выбрать тему курсовой-проектной работы;

Студенты по окончании приобретают следующие **навыки**:

- работа с документацией;
- ведение подготовительной работы для защиты курсовой-проектной работы;
- анализировать работы курсовой-проектной работы.

В итоге прохождения **преддипломной практики** студенты должны приобрести **следующие компетенции**:

ПК 3.1.1 – соблюдать профессиональную этику переводчика;

ПК 3.1.3 – выполнять перифразирования сохраняя основную идею исходного текста при переводе;

ПК 3.2.2 - выполнять работу демонстрируя знания явлений, характеризующих систему языка и его функционирование на примерах изучаемого иностранного языка;

ПК 3.2.3 – при переводческой деятельности соблюдать речевую интонацию, звуковой строй изучаемого языка, артикуляционную базу, её связь с обучением иноязычному произношению;

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование тем практики	Количество учебного времени
1	Учебная	324
2	Учебно-технологическая	504
3	Профессиональная	288
4	Преддипломная	180

Тематический план учебной (ознакомительной) практики

№	Тема	Количество часов
1	Ознакомление	12

2	Трансформации в переводе. Типы переводов	6
3	Концепция лингвистической теории перевода и ее закономерное соответствие (трансформированное, декоративное)	12
4	Виды переводческих трансформаций	12
5	Консультация по подбору материала творческой работы обучающихся для курсовой проектной работы	12
6	Контроль результатов практических работ. Диктант (перевод) Устный последовательный перевод текста, беседы и др.	18
		72ч.

Раздел 1

Тема: Трансформация в переводе. Типы переводов
Добавления. Опушения. Замены. Прием дифференциации и конкретизации значения при переводе. Основные типы изменения структуры предложения при переводе.

Раздел 2

Тема: Виды переводческой трансформации

Виды переводческой трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода. Ложные друзья переводчика, не связанные с текстом слова. Перестановка, замена, добавление и опущение, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода.

Тема: Консультация по подбору материала творческой работы обучающихся для курсовой проектной работы

Лексические трансформации, их определение и причины, их вызывающие. Приемы логического мышления, с помощью которых раскрывается значение. В семантическом отношении трансформации заключаются в

замене переводимой лексической единицы, словом или словосочетанием, иной внутренней формой.

Основные умения и навыки:

Умение трансформировать текст с одного языка на другой, применив к нему определенные операции; применять все переводческие трансформации, чтобы при переводе с максимальной полнотой передать всю информацию.

Контроль результатов практических работ:

Диктант (перевод). Устный последовательный перевод текста, беседы и др.

Тематический план учебной практики

№	Тема	Количество часов
1	Беседа, ознакомление, работа со словарями	6
2	Трансформации в переводе. Типы переводов	6
3	Концепция лингвистической теории перевода и ее закономерное соответствие (трансформированное, декоративное)	6
4	Виды переводческих трансформаций	12
5	Контроль результатов практических работ. Диктант (перевод) Устный последовательный перевод текста, беседы и др.	6
6	Лексические проблемы перевода	6
7	Лексические соответствия	6
8	Контекстуальное значение слова	6
9	Лексическое словарное соответствие	12
10	Контроль результатов практических работ: Аудирование текста с переводом; Письменный перевод. Устный последовательный перевод	6
11	Грамматические основы перевода	12
12	Виды переводов	6
13	Последовательный перевод	6

14	Перевод формы инфинитива	12
15	Контроль результатов практических работ: Грамматический анализ текста с переводом; Письменный перевод	6
16	Синтаксическая структура предложения	12
17	Синтаксическая структура текста	6
18	Коммуникативная структура предложения	12
19	Контроль результатов практических работ. Синтаксический анализ предложений с переводом. Устный перевод	6
20	Функциональные стили перевода	12
21	Научный стиль и перевод	6
22	Официально-деловой стиль	12
23	Контроль результата практических работ: перевод фрагментов каждого вида стилей; Письменный перевод художественного стиля	6
24	Роль переводческого анализа для понимания	12
25	Реферирование	12
26	Техника составления глоссариев	6
27	Контроль результатов практических работ: Реферативный перевод текста разного жанра. Проверка техники составления глоссария по тематике. Рефераты	6
28	Техника устного перевода	12
29	Знаки, сокращения, применяемые при устном переводе	12
30	Контроль результатов практических работ: Перевод текстов по стилям; Устный последовательный перевод; Письменный перевод	6
		252ч.

Раздел 1

Тема: Трансформация в переводе. Типы переводов

Добавления. Опускания. Замены. Прием дифференциации и конкретизации значения при переводе. Основные типы изменения структуры предложения при переводе.

Раздел 2

Тема: Виды переводческой трансформации

Виды переводческой трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода. Ложные друзья переводчика, не связанные с текстом слова. Перестановка, замена, добавление и опущение, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода.

Тема: Консультация по подбору материала творческой работы обучающихся для курсовой проектной работы

Лексические трансформации, их определение и причины, их вызывающие. Приемы логического мышления, с помощью которых раскрывается значение. В семантическом отношении трансформации заключаются в замене переводимой лексической единицы, словом или словосочетанием, иной внутренней формой.

Основные умения и навыки:

Умение трансформировать текст с одного языка на другой, применив к нему определенные операции; применять все переводческие трансформации, чтобы при переводе с максимальной полнотой передать всю информацию.

Контроль результатов практических работ:

Диктант (перевод). Устный последовательный перевод текста, беседы и др.

Раздел 3

Тема: Об основных лексических проблемах перевода

Перевод слов не имеющих непосредственных лексических соответствий в переводимом языке, перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, неологизмов, имен и названий, словосочетаний.

Тема: Лексические соответствия

Лексические соответствия (эквиваленты, антропонимы, топонимы), варианты, аналоги

Тема: Контекстуальное значение слов. Лексическое и словарное соответствие.

Использование фразеологического эквивалента, варианта, аналога. Описательный перевод. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Описательный перевод.

Основные умения и навыки:

Умение соблюдать нормы сочетаемости слов при переводе и семантические связи между компонентами, передачу смыслового фразеологизма, образность, экспрессивность.

Контроль результатов практических работ:

- Аудирование текста с переводом;
- Письменный перевод;
- Устный последовательный перевод;

Раздел 4

Тема: Грамматические основы перевода

Грамматические проблемы перевода. Особенности передачи английских глаголов.

Тема: Виды переводов. Дословный, последовательный, синхронный перевод формы инфинитива

Перевод причастия, герундия. Передача сослагательного наклонения. Передача артикля.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, обстоятельства следствия, вводного члена предложения, определения, составного именного сказуемого. Перевод причастия. Причастие в функции определения, обстоятельства. Герундий в функции подлежащего, прямого дополнения, косвенного дополнения, обстоятельства.

Основные умения и навыки:

Умение изменить грамматические структуры предложения.

Контроль результатов практических работ:

- Грамматический анализ текста с переводом;
- Письменный перевод;

Раздел 5

Тема: Синтаксическая структура

Об изменениях структуры предложения, порядка слов, опущении артикля, глагола-связки и прочих служебных элементов в переводимых предложениях.

Тема: Коммуникативная структура предложения.

Восприятие значения предложения на слух или аудированием. Изменение последовательности членов предложения, изменения порядка слов при переводе. Замена отдельных членов предложения при переводе. Изменение структуры предложения в целом. Трудности перевода, связанные с расхождениями.

Основные умения и навыки:

Умение использовать дословный перевод, изменять структуру предложения при переводе (уметь передать точный смысл оригинала)

Контроль результатов практических работ:

- Синтаксический анализ предложений с переводом.
- Устный перевод.

Раздел 6

Тема: Функциональные стили перевода. Научный стиль и перевод. Официально-деловые стили

Официально-деловые материалы. Дословный перевод. Публицистический стиль. Разговорный стиль. Принцип следования общей стилистической направленности произведения и индивидуальному стилю автора.

Основные умения и навыки:

Уметь целостно интерпретировать текст и связанную с ним экстралингвистическую информацию. Умение различать тексты по жанру и переводить различные по жанру тексты.

Контроль результатов практических работ:

- Перевод фрагментов каждого вида стилей;
- Письменный перевод художественного стиля

Раздел 7

Тема: Роль переводческого анализа для понимания

Принцип ориентировки на основной словарный фонд языка. Принцип использования устойчивых и полуустойчивых фразеологических словосочетаний, способы сжатия текста.

Тема: Реферирование и техника составления глоссариев

Реферирование и анатирование текста. Алгоритм составления реферата. Аннотация. Номинативность, воспроизводимость, непроницаемость. Выделение

ключевых фрагментов, анализ логической структуры исходного текста.

Основные умения и навыки:

Умение ввести связующие переходные элементы, позволяющие обеспечить связность нового текста, применять все виды языковой трансформации (перефразирование, обобщение, абстрагирование). Навыки отбора языковых средств иностранного языка с учетом функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности переводимого текста.

Контроль результатов практических работ:

- Реферативный перевод текста разного жанра;
- Проверка техники составления глоссария по тематике;
- Рефераты.

Тематический план учебно-технологической практики

№	Тема	Кол-во часов
1.	Беседы, ознакомление, работа со словарями (толковыми, специальными, отраслевыми).	6
2.	Трансформации в переводе	6
3.	Трансформации в переводе	6
4.	Концепция лингвистической теории перевода и ее закономерное соответствие (трансформативное, денотативное)	6
5.	Концепция лингвистической теории перевода и ее закономерное соответствие (трансформативное, денотативное)	6
6.	Виды переводческих трансформаций	6
7.	Виды переводческих трансформаций	6
8.	Контроль результатов практических работ	6
9.	Лексические проблемы перевода	6
10.	Лексическое соответствие	6
11.	Контекстуальное значение слова	6
12.	Контекстуальное значение слова	6
13.	Лексическое словарное соответствие	6
14.	Лексическое словарное соответствие	6

15.	Контроль результатов практических работ	6
16.	Грамматические основы перевода	6
17.	Грамматические основы перевода	6
18.	Виды переводов.	6
19.	Последовательный перевод	6
20.	Последовательный перевод	6
21.	Перевод формы инфинитива	6
22.	Перевод формы инфинитива	6
23.	Контроль результатов практических работ	6
24.	Синтаксическая структура предложения	6
25.	Синтаксическая структура предложения	6
26.	Синтаксическая структура текста	6
27.	Синтаксическая структура текста	6
28.	Коммуникативная структура предложения	6
29.	Коммуникативная структура предложения	6
30.	Контроль результатов практических работ	6
31.	Функциональные стили перевода	6
32.	Функциональные стили перевода	6
33.	Научный стиль и перевод	6
34.	Научный стиль и перевод	6
35.	Официально-деловой стиль	6
36.	Официально-деловой стиль	6
37.	Контроль результатов практических работ	6
38.	Роль переводческого анализа для понимания	6
39.	Роль переводческого анализа для понимания	6
40.	Реферирование	6
41.	Реферирование	6
42.	Техника составления глоссариев	6
43.	Контроль результатов практических работ	6
44.	Техника устного перевода	6
45.	Техника устного перевода	6
46.	Знаки сокращения применяемые в устном переводе	6
47.	Знаки сокращения применяемые в устном переводе	6
48.	Контроль результатов практических работ	6
		288ч.

Раздел 1

Тема: Трансформация в переводе. Типы переводов

Добавления. Опускания. Замены. Прием дифференциации и конкретизации значения при переводе. Основные типы изменения структуры предложения при переводе.

Раздел 2

Тема: Виды переводческой трансформации

Виды переводческой трансформации: перестановка, замена, добавление, опускание, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода. Ложные друзья переводчика, не связанные с текстом слова. Перестановка, замена, добавление и опускание, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода.

Тема: Консультация по подбору материала творческой работы обучающихся для курсовой проектной работы

Лексические трансформации, их определение и причины, их вызывающие. Приемы логического мышления, с помощью которых раскрывается значение. В семантическом отношении трансформации заключаются в замене переводимой лексической единицы, словом или словосочетанием, иной внутренней формой.

Основные умения и навыки:

Умение трансформировать текст с одного языка на другой, применив к нему определенные операции; применять все переводческие трансформации, чтобы при переводе с максимальной полнотой передать всю информацию.

Контроль результатов практических работ:

Диктант (перевод). Устный последовательный перевод текста, беседы и др.

Раздел 3

Тема: Об основных лексических проблемах перевода

Перевод слов не имеющих непосредственных лексических соответствий в переводимом языке, перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, неологизмов, имен и названий, словосочетаний.

Тема: Лексические соответствия

Лексические соответствия (эквиваленты, антропонимы, топонимы), варианты, аналоги

Тема: Контекстуальное значение слов. Лексическое и словарное соответствие.

Использование фразеологического эквивалента, варианта, аналога. Описательный перевод. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Описательный перевод.

Основные умения и навыки:

Умение соблюдать нормы сочетаемости слов при переводе и семантические связи между компонентами, передачу смыслового фразеологизма, образность, экспрессивность.

Контроль результатов практических работ:

- Аудирование текста с переводом;
- Письменный перевод;
- Устный последовательный перевод;

Раздел 4

Тема: Грамматические основы перевода

Грамматические проблемы перевода. Особенности передачи английский глаголов.

Тема: Виды переводов. Дословный, последовательный, синхронный перевод формы инфинитива

Перевод причастия, герундия. Передача сослагательного наклонения. Передача артикля.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, обстоятельства следствия, вводного члена предложения, определения, составного именного сказуемого. Перевод причастия. Причастие в функции определения, обстоятельства. Герундий в функции подлежащего, прямого дополнения, косвенного дополнения, обстоятельства.

Основные умения и навыки:

Умение изменить грамматические структуры предложения.

Контроль результатов практических работ:

- Грамматический анализ текста с переводом;
- Письменный перевод;

Раздел 5

Тема: Синтаксическая структура

Об изменениях структуры предложения, порядка слов, опущении артикля, глагола-связки и прочих служебных элементов в переводимых предложениях.

Тема: Коммуникативная структура предложения.

Восприятие значения предложения на слух или аудированием. Изменение последовательности членов предложения, изменения порядка слов при переводе. Замена отдельных членов предложения при переводе. Изменение структуры предложения в целом. Трудности перевода, связанные с расхождениями.

Основные умения и навыки:

Умение использовать дословный перевод, изменять структуру предложения при переводе (уметь передать точный смысл оригинала)

Контроль результатов практических работ:

- Синтаксический анализ предложений с переводом.
- Устный перевод.

Раздел 6

Тема: Функциональные стили перевода. Научный стиль и перевод. Официально-деловые стили

Официально-деловые материалы. Дословный перевод. Публицистический стиль. Разговорный стиль. Принцип следования общей стилистической направленности произведения и индивидуальному стилю автора.

Основные умения и навыки:

Уметь целостно интерпретировать текст и связанную с ним экстралингвистическую информацию. Умение различать тексты по жанру и переводить различные по жанру тексты.

Контроль результатов практических работ:

- Перевод фрагментов каждого вида стилей;
- Письменный перевод художественного стиля

Раздел 7

Тема: Роль переводческого анализа для понимания

Принцип ориентировки на основной словарный фонд языка. Принцип использования устойчивых и полуустойчивых фразеологических словосочетаний, способы сжатия текста.

Тема: Реферирование и техника составления глоссариев

Реферирование и анатирование текста. Алгоритм составления реферата. Аннотация. Номинативность, воспроизводимость, непроницаемость. Выделение ключевых фрагментов, анализ логической структуры исходного текста.

Основные умения и навыки:

Умение ввести связующие переходные элементы, позволяющие обеспечить связность нового текста, применять все виды языковой трансформации (перефразирование, обобщение, абстрагирование). Навыки отбора языковых средств иностранного языка с учетом функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности переводимого текста.

Контроль результатов практических работ:

- Реферативный перевод текста разного жанра;
- Проверка техники составления глоссария по тематике;
- Рефераты.

**Тематический план учебно-технологической
практики**

№	Темы	Кол-во часов
1.	Трансформации в переводе. Типы переводов. Концепция лингвистической теории перевода и ее закономерное соответствие (трансформативное, денотативное). Виды переводческих трансформаций	48
2.	Лексические проблемы перевода Лексическое соответствие Контекстуальное значение слова, Лексическое словарное соответствие Грамматические основы перевода Виды переводов, Последовательный перевод. Перевод формы инфинитива. Грамматический анализ текста с переводом; Письменный перевод	96

	Коммуникативная структура предложения Коммуникативная структура текста	
3.	Функциональные стили перевода. Научный стиль и перевод. Перевод отрывка из каждого стиля; Письменный перевод художественного стиля Роль переводческого анализа для понимания Реферирование, техника составление глоссариев	48
4.	Техника устного перевода Знаки сокращения применяемые в устном переводе	24
		216ч.

Раздел 1

Тема: Трансформация в переводе. Типы переводов

Добавления. Опускания. Замены. Прием дифференциации и конкретизации значения при переводе. Основные типы изменения структуры предложения при переводе.

Раздел 2

Тема: Виды переводческой трансформации

Виды переводческой трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода. Ложные друзья переводчика, не связанные с текстом слова. Перестановка, замена, добавление и опущение, конкретизация и дифференциация значения, прием анатомического перевода.

Основные умения и навыки:

Умение трансформировать текст с одного языка на другой, применив к нему определенные операции; применять все переводческие трансформации, чтобы при переводе с максимальной полнотой передать всю информацию.

Раздел 3

Тема: Об основных лексических проблемах перевода

Перевод слов не имеющих непосредственных лексических соответствий в переводимом языке, перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, неологизмов, имен и названий, словосочетаний.

Тема: Лексические соответствия

Лексические соответствия (эквиваленты, антропонимы, топонимы), варианты, аналоги

Тема: Контекстуальное значение слов. Лексическое и словарное соответствие.

Использование фразеологического эквивалента, варианта, аналога. Описательный перевод. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Описательный перевод.

Основные умения и навыки:

Умение соблюдать нормы сочетаемости слов при переводе и семантические связи между компонентами, передачу смыслового фразеологизма, образность, экспрессивность.

Раздел 4

Тема: Грамматические основы перевода

Грамматические проблемы перевода. Особенности передачи английский глаголов.

Тема: Виды переводов. Дословный, последовательный, синхронный перевод формы инфинитива

Перевод причастия, герундия. Передача сослагательного наклонения. Передача артикля.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, обстоятельства следствия, вводного члена предложения, определения, составного именного сказуемого. Перевод причастия. Причастие в функции определения, обстоятельства. Герундий в функции подлежащего, прямого дополнения, косвенного дополнения, обстоятельства.

Основные умения и навыки:

Умение изменить грамматические структуры предложения.

Контроль результатов практических работ:

- Грамматический анализ текста с переводом;
- Письменный перевод;

Раздел 5

Тема: Синтаксическая структура

Об изменениях структуры предложения, порядка слов, опущении артикля, глагола-связки и прочих служебных элементов в переводимых предложениях.

Тема: Коммуникативная структура предложения.

Восприятие значения предложения на слух или аудированием. Изменение последовательности членов предложения, изменения порядка слов при переводе. Замена отдельных членов предложения при переводе. Изменение структуры предложения в целом. Трудности перевода, связанные с расхождениями.

Основные умения и навыки:

Умение использовать дословный перевод, изменять структуру предложения при переводе (уметь передать точный смысл оригинала)

Раздел 6

Тема: Функциональные стили перевода. Научный стиль и перевод. Официально-деловые стили

Официально-деловые материалы. Дословный перевод. Публицистический стиль. Разговорный стиль. Принцип следования общей стилистической направленности произведения и индивидуальному стилю автора.

Основные умения и навыки:

Уметь целостно интерпретировать текст и связанную с ним экстралингвистическую информацию. Умение различать тексты по жанру и переводить различные по жанру тексты.

Раздел 7

Тема: Роль переводческого анализа для понимания

Принцип ориентировки на основной словарный фонд языка. Принцип использования устойчивых и полуустойчивых фразеологических словосочетаний, способы сжатия текста.

Тема: Реферирование и техника составления глоссариев

Реферирование и анатирование текста. Алгоритм составления реферата. Аннотация. Номинативность, воспроизводимость, непроницаемость. Выделение ключевых фрагментов, анализ логической структуры исходного текста.

Основные умения и навыки:

Умение ввести связующие переходные элементы, позволяющие обеспечить связность нового текста, применять все виды языковой трансформации (перефразирование, обобщение, абстрагирование). Навыки отбора языковых средств иностранного языка с учетом функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности переводимого текста.

Профессиональная практика

№	Темы	Кол-во часов
1.	Лексические проблемы перевода Особенности перевода страдательного залога. Перевод герундия в предложении	36
2.	Проблемы перевода заголовков газетных статей. Перевод словосочетания и глаголов	36
3.	Основные типы изменения структуры предложения при переводе. Изменения порядка слов при переводе. Выбор порядка слов при переводе	36
4.	Передача инверсии при переводе. Перевод инфинитива, причастия, герундия.	36
5.	Лексические трансформации. Особенности перевода некоторых жанров речи	36
6.	Проблемы сочетаемости в переводе. Техника записи в переводе. Правила устного перевода	36
7.	Особенности передачи образности стилистическими средствами. функциональные стили перевода.	36
8.	Роль переводчика в процессе перевода (устного, последовательного, двухстороннего, синхронного).	36
		288ч.

Раздел 1

Тема 3.1.1 Особенности перевода страдательного залога

Изменение грамматической структуры предложение в переводе при передаче страдательного залога с английского на русский (или др.) язык.

Использование непереходные и переходных глаголов при передаче страдательного залога при переводе.

Тема 3.1.2 Перевод герундия в предложении

Передача (перевод) герундия в функции прямого дополнение, косвенного дополнения, определение, обстоятельства.

Тема 3.1.3 Проблемы перевода заголовков газетных статей

Выбор нужного слова или лексического варианта при переводе, Основные принципы отбора лексических средств при переводе. Ориентировка на контекст. Принципы ориентировки на основной словарный фонд языка. Принцип выбора слова, наиболее точно выражающего ту реальную действительность которую имел в виду автор. Принцип следования общей стилистической направленности произведения индивидуальному стилю автора.

Тема 3.1.4 Перевод словосочетания и глаголов

Перевод наличных форм английского глагола инфинитива, перевод инфинитива в функции подлежащего, обстоятельства цели и следствия, вводного члена предложение, Перевод вводных словосочетаний, атрибутивных словосочетаний, связанных словосочетаний.

Контроль результатов практического обучения:

- Семинары;
- Переводы дословные;
- Устный перевод газетного материала;
- Перевод газетно – информационных текстов;
- Смысловой перевод текста, сообщений и др.

Раздел 2

Тема 3.2.1 Изменение порядка слов при переводе

Передача точного смысла оригинала, Дословный перевод.

Тема 3.2.2 Выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямыми порядком слов

Свободный порядок слов. Передача смыслового центра высказывание (выделенным ударением и интонацией).

Передача смысловой связи предложения с контекстом.

Тема 3.2.3 Передача инверсии при переводе.

Грамматическая инверсия, стилистическая инверсия.

Инверсия обстоятельства, притяжательного местоимения.

Контроль результатов практических занятий:

- Аудирование с одного языка на другой;
- Устный последовательный перевод;
- Дословный перевод рассказов;
- Перевод имен собственных и название компаний;
- Перевод устойчивых выражений;
- Последовательно – смысловой перевод

Раздел 3

Тема 3.3.1 Перевод инфинитива, причастия герундия

Грамматические проблемы перевода. Перевод инфинитива, герундия, причастий в различных функциях в предложении.

Тема 3.3.2 Лексические трансформации

Выделение различных признаков в соответствующих словах английского и русского языка (или др) языков: предметно – логическое значение; назывное; эмоциональное.

Разница в смысловом объеме слов (конкретном или абстрактным). Разница в сочетаемости. Наличие в одном языке традиционного употребления слов или нескольких слов, добавления, опущение, замены.

Тема 3.3.3 Особенности перевода некоторых жанров речи

Перевод официально –деловых материалов (дипломатических документов, коммерческой переписки, правительственных постановлений и указов, парламентских резолюций, материалов различных конференции и.т.п)

Перевод научно-технических материалов (научных статей, технических описаний, специальной литературы, военных уставов).

Перевод информационно-описательных материалов (газетно-информационных статей разных жанров)

Перевод публицистических материалов (газетных и журнальных статей, произведений и др. материалов, научных материалов)

Контроль результатов практических занятий:

- грамматический анализ предложений в тексте;
- описательный перевод;
- смысловой перевод;
- дословный перевод;
- письменный перевод;
- устный последовательный перевод;
- перевод газетно-информационных текстов, сообщений.

Раздел 4

Проблемы сочетаемости в переводе

Тема 3.4.1 Техника записи в переводе

Тема 3.4.2 Правила устного перевода.

Тема 3.4.3 Особенности передачи образности стилистическими средствами.

Тема 3.4.4 Функциональные стили перевода.

Тема 3.4.5 Роль приводчика в процессе перевода (устного, последовательного, двухстороннего, синхронного.)

Преддипломная практика

№	Темы	Кол-во часов
1.	Обсуждение тематики научных работ обучающихся	36
2.	Консультации по оформлению творческих курсовых работ (работы с научной литературой).	36
3.	Анализ материала творческих курсовых работ обучающихся	36
4.	Самоанализ обучающихся собственных творческих курсовых работ	36
5.	Защита курсовой проектной работы	36
		180ч.

Раздел 1 Обсуждение тематики творческих (научных) работ обучающихся.

Умение сделать сопоставительный анализ, выбрать эквивалент и вариантное соответствие в зависимости от общего характера переводимого текста, умение реферировать, аннотировать и редактировать тексты различных типов и жанров.

Умение использовать функциональные принципы передачи грамматических трансформации. Умение выполнять контрольное редактирование, сверку и литературное редактирование. Умение переводить деловую переписку и документацию, информационные сообщения, газетно-журнальные статьи, умение работать с оргтехникой.

Анализ материалов творческих работ. Умение переводить (передать) официальные речи, доклады, выступления в форме последовательного одностороннего перевода, переводить беседы, переговоры, дискуссии, семинары в форме последовательного двухстороннего перевода. Умение сокращать текст без ущерба для его смыслового содержания. Умение отличать один тип фразеологизмов от другого с тем, чтобы дифференцировано переводить различные типы фразеологических единиц. Умение различать особенности жанров в иностранном языке и переводящем языке, критерии оценки качества перевода, видами переводческой трансформации.

Раздел 2

Самоанализ выполненных обучающимися исследовательских, экспериментальных, творческих работ. Особенности передачи произведения – ораторской речи. Умение передать слушателям образные средства и эмоциональную окраску оригинала, использовать синтаксические выразительные средства.

Умение выступать перед аудиторией, умение убедить слушателя, возбудить в нем внимание и интерес к содержанию выступления.

Умение вкратце передать основной контекст обсуждаемого материала.

Основные принципы анализа

Умение употреблять официальные формулы обращения, чтобы выступление (перевод) легко воспринимаются на слух, чтобы в нем не было трудновоспринимаемых предложений (слов), чтобы речь была плавной, ритмически отработанной, чтобы не было труднопроизносимых слов и фонетических сочетаний, нарушающих благозвучность.

КОНТРОЛЬ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ И ОТЧЁТНОСТЬ

Обязанности учебного заведения:

1) назначение руководителя, ответственного за качественную организацию и проведение профессиональной практики;

2) установление связи с руководителем практики от организации (предприятия, учреждения), обеспечение разработки рабочих учебных программ и графика проведения профессиональной практики;

3) участие в распределении обучающихся по базам практик;

4) осуществление контроля за обеспечением организацией (предприятием, учреждением) условий труда и быта практикантам, проведение с ними обязательных инструктажей по охране труда и технике безопасности, выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка;

5) разработка тематики заданий и проверка их выполнения, оказание практикантам методической помощи;

Обязанности организации (предприятия, учреждения):

1) назначение ответственного работника, осуществляющего общее руководство профессиональной практикой, при необходимости, закрепление наставника из числа ведущих специалистов за практикантами;

2) определение ответственности за качественную организацию и проведение профессиональной практики в

соответствии с учебной программой профессиональной практики;

4) предоставление в соответствии с учебной программой практики практикантам мест, обеспечивающих наибольшую эффективность ее выполнения;

5) организация обучения-инструктажа обучающихся до начала профессиональной практики по правилам техники безопасности с проверкой их знаний по охране труда и технике безопасности;

7) предоставление обучающимся-практикантам возможности пользоваться имеющейся литературой, технической и другой документацией;

8) обеспечение и контроль за соблюдением практикантами правил внутреннего трудового распорядка, установленных в данной организации (предприятии, учреждении);

9) создание необходимых условий для освоения практикантами новой техники и технологии, современных методик и производственных приемов и методов труда;

10) оформление и допуск практикантов к работе в условиях повышенной вредности и опасности с техническими устройствами, подконтрольных органам государственного надзора;

14) составление характеристики

Практиканты во время прохождения профессиональной практики в организациях (предприятиях, учреждениях) обязаны:

1) соблюдать действующие в организациях (предприятиях, учреждениях) правила внутреннего распорядка;

2) изучать и строго соблюдать правила охраны труда, требования техники безопасности и производственной санитарии;

3) полностью выполнять задания, предусмотренные учебной программой профессиональной практики;

4) вести дневник практиканта о прохождении профессиональной практики;

5) предоставлять руководителю практики от учебного заведения письменный отчет и дневник профессиональной практики, подписанный руководителем от организации (предприятия, учреждения) о выполнении требований учебных программ профессиональной практики.

По итогам профессиональной практики предусматривается организация конференции по защите практики. Практикантом оформляется отчет о выполнении программ практики с предоставлением заключения руководителя практики от организации (предприятия, учреждения).

Отчет о выполнении и прохождении профессиональной практики включает:

а) письменный отчет о выполнении программы профессиональной практики;

б) дневник-отчет практиканта о прохождении профессиональной практики;

в) производственную характеристику с места прохождения практики.

Письменный отчет составляется в ходе прохождения практики по мере изучения и выполнения работ по настоящей программе, он должен быть построен в соответствии с разработанным индивидуальным планом. В нем студент должен показать свои знания по дисциплинам специализации на данный момент уже изученным, а также их связь с другими дисциплинами, умение самостоятельно вести научные исследования, анализировать и обобщать полученные результаты. Отчет должен содержать развернутые ответы на все вопросы, предусмотренные программой прохождения практики. Ответы могут быть проиллюстрированы учетной и отчетной документацией, ксерокопиями документов и нормативных правовых актов и т.д.

В отчете необходимо описать, как изучался практикантом данный вопрос, какими документами, справочниками, нормами и нормативными актами он пользовался и из какой литературы или компьютерной базы данных их взял.

Объем отчета составляет **20-25 страниц** печатного текста и включает в себя введение, основную часть, заключение, приложение. На бумаге формата "А 4" с одной стороны листа, набранного в текстовом редакторе Microsoft Word . Шрифт- Times New Roman, или KZ Times New Roman; размер шрифта – **14 кег**. Интервал между строками текста **1,5** на одной стороне листа бумаги в сквозной нумерации по всему документу. Номер проставляется внизу посередине листа. Параметры страницы: левое – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее – 2 см, нижнее -2 см. Титульный лист (форма приводится в приложении №1) включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не проставляется, следует начинать с 3 страницы. Таблицы, схемы, плановая, учетная, отчетная и другая документация могут быть представлены как по мере изложения вопроса, так и в конце отчета (в виде приложений). Они обязательно должны быть пронумерованы, снабжены единообразными подписями и описаны в отчете (с какой целью прилагаются, как используются на практике)

Неполные и небрежно оформленные отчеты к защите не допускаются.

При написании отчета о профессиональной практике рекомендуется придерживаться следующего плана (см. приложение 2):

Введение (не менее 1 страницы);

1 раздел – должен отражать все вопросы (задания) с которыми практикант должен был ознакомиться (изучить) в ходе практики

2 раздел - Заключение (2-3 страницы);

Приложение – материалы, собранные во время прохождения практики и связанные с выбранной специализацией.

В первом разделе отчета излагаются: местонахождение учреждения (организации); размеры предприятия, его специализация и в связи с этим перечисляется круг вопросов правовой проблематики; организационная структура и структура управления.

Во втором разделе практиканту необходимо в сжатой форме сформулировать основные выводы, дать конкретные

предложения по улучшению работы учреждения (организации)

В заключительной части отчета должны содержаться все собранные или использованные в ходе практики процессуальные материалы.

К отчету студент должен приложить:

- дневник профессиональной практики;
- характеристику профессиональной и общественной деятельности студента;

Характеристика и дневник должны быть подписаны руководителем предприятия и заверены печатью.

Отчет о профессиональной практике с дневником и характеристикой студент предоставляет руководителю практики для защиты на конференции.

При оценке работы студента во время профессиональной практики принимается во внимание:

- характеристика руководителя практики от предприятия (организации, учреждения);
- деятельность студента в период практики (степень полноты выполнения программы, овладение профессиональными основными навыками);
- содержание и качество оформления отчета, полнота записей в дневнике;
- качество доклада и ответы студента на вопросы во время защиты отчета.

По окончании практики студент защищает подготовленный отчет на конференции, состав которой назначается заместителем директора по УПР. По результатам успешной защиты студент получает дифференцированный зачет (зачет с оценкой).

Неудовлетворительная оценка за отчет по практике расценивается как академическая задолженность.

**Управление образование города Астана
Колледж Евразийского гуманитарного института**

ОТЧЕТ

По практике _____
(наименование практики)
студент _____
(фамилия, имя, отчество)
курс _____ группа _____
практика проходила с «__» _____ 20__ по
«__» _____ 20__
место прохождения
практики: _____
город _____
организация ее адрес _____

ОТЧЕТ ПРОВЕРЕН:

Руководитель
практики от предприятия _____ дата «__» _____ 20__ г.
Руководитель
практики от колледжа ЕАГИ _____ дата «__» _____ 20__ г.
Оценка защиты отчета _____ дата «__» _____ 20__ г.

М.П.

Астана 2019 г.